

# JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2016



MULTIMONDO

**MULTIMONDO** ist das Kompetenzzentrum für die Integration von Migrantinnen und Migranten in der Region Biel — Seeland — Berner Jura.

**MULTIMONDO** fördert die Integration durch Bildung und Beratung mit Begegnung als Querschnittsthema. **MULTIMONDO** Biel — Seeland — Berner Jura bölgesinde ki göçmenlerin entegrasyonu için yetkili merkezidir.

**MULTIMONDO** konuyla kesişen karşılaşmalar sağlar, eğitim ve danışmanlık yoluyla entegrasyonu teşvikler.

**MULTIMONDO** est le centre de compétence pour l'intégration des migrantes et migrants de la région Bienne — Seeland — Jura bernois. **MULTIMONDO**

encourage l'intégration par la formation et la consultation avec la rencontre comme thème transversal. **MULTIMONDO** je jedan

kompententni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura. **MULTIMONDO** promiče integratiju

kroz obrazovanje i savjetovanje sa susreta kao zajednička tema. **MULTIMONDO** es el centro

especializado de integracion para migrantes de la región de Bienne — Seeland — Jura bernés.

# INHALT

---

<b>BERICHT DES PRÄSIDENTEN</b>	<b>4</b>
<b>RAPPORT DU PRÉSIDENT</b>	<b>6</b>
<hr/>	
<b>BERICHT DER GESCHÄFTSFÜHRUNG</b>	<b>8</b>
<b>RAPPORT DE LA DIRECTION</b>	<b>9</b>
<hr/>	
<b>BEREICH BILDUNG</b>	<b>10</b>
<b>DOMAINE FORMATION</b>	<b>11</b>
<hr/>	
<b>BEREICH BERATUNG</b>	<b>12</b>
<b>DOMAINE CONSULTATION</b>	<b>13</b>
<hr/>	
<b>BEREICH BEGEGNUNG</b>	<b>14</b>
<b>DOMAINE RENCONTRE</b>	<b>15</b>
<hr/>	
<b>FACHTAGUNG INTEGRATION</b>	<b>16</b>
<b>CONFERENCE SUR L'INTÉGRATION</b>	<b>17</b>
<hr/>	
<b>JOBCOACHING</b>	<b>18</b>
<b>JOBCOACHING</b>	<b>19</b>
<hr/>	
<b>STATISTIKEN / STATISTIQUES</b>	<b>22</b>
<hr/>	
<b>BILANZ / BILAN 31.12.2016</b>	<b>24</b>
<b>ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2016</b>	<b>25</b>
<hr/>	
<b>BERICHT DER REVISIONSSTELLE</b>	<b>26</b>
<b>RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION</b>	<b>27</b>
<hr/>	
<b>MITARBEITENDE / COLLABORATEURS-TRICES</b>	<b>28</b>
<hr/>	
<b>ORGANISATION</b>	<b>31</b>
<hr/>	
<b>KONTAKT / CONTACT</b>	<b>32</b>
<hr/>	

# BERICHT DES PRÄSIDENTEN

## MULTIMONDO IST AUF KURS!

Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Freunde und Partner von MULTIMONDO

Dies ist das letzte Mal, dass ich mich als Präsident von MULTIMONDO an Sie wende. Dieses Amt wurde mir Anfang Mai 2009 im Rahmen einer personellen Gesamterneuerung des Vorstands von MULTIMONDO übertragen. Nach rund acht Jahren werde ich diese interessante Aufgabe nun Ende April 2017 weitergeben — Grund genug für eine persönliche Bilanz.

Im Herbst 2009 nahm der neue Vorstand einen längerfristigen Strategieprozess in Angriff. Als Hauptzielsetzungen strebte der Vorstand eine stärkere regionale Verankerung von MULTIMONDO und einen Ausbau im Bildungs- und Beratungsbereich an. Weitere Akzente wollte er bei der Personalentwicklung, der Öffentlichkeitsarbeit und der räumlichen Infrastruktur setzen.

Rückblickend lässt sich festhalten, dass die vor rund acht Jahren gesetzten Ziele mehr als erreicht werden konnten:

- MULTIMONDO konnte sich in den letzten Jahren als anerkanntes Kompetenzzentrum Integration für die Stadt Biel, das Seeland und den Berner Jura etablieren. MULTIMONDO arbeitet heute mit den über 100 Gemeinden unserer Region erfolgreich zusammen.
- Das Bildungsangebot wurde sukzessive ausgebaut und thematisch erweitert. Neben einer breiten Palette an Sprachkursen bietet MULTIMONDO heute Integrationskurse, Reinigungskurse, Computerkurse, Jobcoaching, Einbürgerungskurse und regelmässig Informations- und Fachveranstaltungen an.
- Im Bereich der Beratung reicht das Spektrum von Kurzberatungen über vertiefende Beratungsgespräche, individuelle Begleitung, Schutz vor Diskriminierung bis hin zu umfassender Fach- und Projektberatung für Einzelpersonen, Vereine, Institutionen, Schulen, Behörden oder Betriebe.
- Die Erweiterung des Angebots erforderte in den letzten Jahren einen sukzessiven Ausbau des Personalbestands. Heute zählt MULTIMONDO rund 25 hoch motivierte und qualifizierte Mitarbeitende. Angesichts des zunehmend grösseren Betriebs passte der Vorstand 2013 auch die Führungsstrukturen an.

- Weiter verdienen die inzwischen über 30 Benevol-Mitarbeitenden Erwähnung, die sich regelmässig für MULTIMONDO engagieren, z.B. als Konversationspartner in den Sprachkursen, als Kinderbetreuende, als Mentoren im Jobcoaching oder bei Projekten und Veranstaltungen.
- Nach langen Vorarbeiten konnte MULTIMONDO Ende 2014 in die neuen Räumlichkeiten an der Neumarktstrasse 64 in Biel umziehen und so alle Aktivitäten an einem einzigen Standort zusammenführen. Dies hat die innerbetrieblichen Abläufe wesentlich vereinfacht.
- In den letzten Jahren hat MULTIMONDO auch die Öffentlichkeitsarbeit intensiviert und professionalisiert. Dies hat wesentlich dazu beigetragen, dass sich MULTIMONDO in der Region, aber auch darüber hinaus als anerkannte Fachstelle im Bereich der Integration etablieren konnte.
- Schliesslich darf erwähnt werden, dass heute auch die Finanzen von MULTIMONDO gesund sind. Dies war nicht immer so, was 2012 und 2013 ausserordentliche Beiträge der Stadt Biel erforderte. Dank Anpassungen in der Führung und Organisation konnte die finanzielle Situation konsolidiert werden.

Diese insgesamt hoch erfreuliche Entwicklung ist das Ergebnis eines enormen Engagements von zahlreichen Personen, Partnerorganisationen, Institutionen und Behörden. In diesem Sinne danke ich allen Akteuren, die sich in den letzten Jahren für MULTIMONDO persönlich eingesetzt und mit uns partnerschaftlich zusammengearbeitet haben, namentlich:

- den Behörden und Mitarbeitenden des Bundes, des Kantons Bern, der Stadt Biel und der Gemeinden der Region;
- den Behörden und Mitarbeitenden der reformierten und katholischen Kirchgemeinden;
- den Organen und Mitarbeitenden unserer Partnerorganisationen in der Region;
- den zahlreichen Benevol-Mitarbeitenden sowie allen Mitarbeitenden von MULTIMONDO.

Einen besonderen Dank richte ich an meine aktiven und ehemaligen Kolleginnen und Kollegen im Vorstand. Sie haben mich in den letzten acht Jahren mit höchstem Engagement und wertvollem Fachwissen tatkräftig unterstützt. MULTIMONDO ist auf Kurs! Dies ist im Wesentlichen auch darauf zurückzuführen, dass wir stets am gleichen Strick ziehen konnten.

Thomas Minger  
Präsident MULTIMONDO von Mai 2009 bis April 2017

# RAPPORT DU PRÉSIDENT

**MULTIMONDO est sur la bonne voie !**

Madame, Monsieur,  
Chers amis et partenaires de MULTIMONDO,

Je m'adresse à vous pour la dernière fois en tant que Président de MULTIMONDO. Cette fonction m'avait été confiée au début du mois de mai 2009 à l'occasion d'un renouvellement complet du comité de MULTIMONDO. Huit ans plus tard, je m'apprête à remettre cette tâche intéressante à fin avril 2017. C'est l'occasion de faire un bilan personnel.

A l'automne 2009, le nouveau comité a initié un nouveau processus stratégique à long terme. Le comité a défini comme objectif principal un ancrage régional de MULTIMONDO plus fort ainsi qu'un développement des domaines de formation et de consultation. L'accent avait également été mis sur le développement du personnel, les relations publiques ainsi que sur l'infrastructure, notamment les locaux.

Force est de constater que les buts fixés ont été durant ces huit années largement atteints :

- MULTIMONDO est parvenu à s'établir durant les dernières années comme le centre de compétences reconnu pour la ville de Bienne, le Seeland et le Jura bernois. MULTIMONDO collabore aujourd'hui avec succès avec plus de 100 communes de notre région.
- Le domaine de formation a connu plusieurs développements successifs et son offre s'est élargie. En plus d'une large palette de cours de langues, MULTIMONDO propose aujourd'hui des cours de nettoyage, des cours d'informatique, un jobcoaching, des cours de naturalisation ainsi que des séances d'informations et des séances spécialisées.
- Le domaine de la consultation propose un large spectre qui comprend des consultations brèves, des entretiens plus approfondis, mais aussi des accompagnements individuels, des consultations concernant la protection contre les discriminations, ainsi que des consultations en matière de projets et des consultations pour des particuliers, des associations, des institutions, des écoles, les autorités ou des entreprises.
- Le développement de l'offre a nécessité ces dernières années à plusieurs reprises une augmentation de l'effectif de personnel. Aujourd'hui, MULTIMONDO compte environ 25 employés très motivés et qualifiés. Au vu de l'accroissement de l'association, le Comité a entrepris en 2013 une adaptation des structures de la direction.

- Il faut aussi ici signaler l'importance du dévouement des quelque 30 collaborateurs bénévoles qui s'engagent régulièrement pour MULTIMONDO, par exemple en tant que partenaires de langues dans les cours de conversation, à la garderie d'enfants, comme mentors pour le jobcoaching ou dans les projets et les manifestations.
- Après un long travail de préparation, MULTIMONDO a pu emménager dans les locaux de la rue du Marché-Neuf 64 à Bienne ; toutes les activités ont pu ainsi être regroupées dans les mêmes locaux, ce qui a simplifié les procédures internes.
- Durant les dernières années, MULTIMONDO a également intensifié et professionnalisé les relations publiques. Cela a contribué à ce que MULTIMONDO puisse se positionner comme antenne reconnue dans le domaine de l'intégration dans la région et au-delà.
- Mentionnons aussi que les finances de MULTIMONDO sont aujourd'hui saines. Cela n'a pas toujours été le cas et il a fallu que la Ville de Bienne nous octroie des subventions supplémentaires en 2012 et 2013. La situation financière a pu être consolidée grâce à des adaptations au niveau de la conduite et de l'organisation.

Tous ces développements très réjouissants ont été rendus possibles par l'énorme engagement de nombreuses personnes, organisations partenaires, institutions et autorités. Je tiens à remercier tous les acteurs qui se sont engagés personnellement en faveur de MULTIMONDO et qui se sont associées à nous, à savoir :

- Les autorités et les employés de la Confédération, du canton de Berne, de la Ville de Bienne ainsi que des communes de la région ;
- Les autorités et les employés des paroisses réformée et catholique ;
- Les organes et employés de nos organisations partenaires dans la région ;
- Les nombreux collaborateurs bénévoles ainsi que tous les employés de MULTIMONDO.

J'adresse un merci tout particulier à mes collègues du comité, actuels ou anciens. Vous m'avez soutenu activement durant ces huit ans grâce à votre engagement et vos précieuses compétences. MULTIMONDO est sur la bonne voie ! Cela tient essentiellement au fait que nous tirons tous à la même corde.

Thomas Minger  
Président de MULTIMONDO de mai 2009 à avril 2017

# BERICHT DER GESCHÄFTSFÜHRUNG

Seit dem 1. November bin ich nun als Geschäftsführerin tätig. Es ist eine sehr kreative und tolle Aufgabe, jedoch auch eine grosse Herausforderung. MULTIMONDO hat vor bald 20 Jahren klein angefangen, die Begegnung stand im Mittelpunkt; heute bedeutet sie Querschnittsthema aus Bildung und Beratung. Die Ansprechstelle Integration — eine von vieren im Kanton — zeichnet sich durch kompetente Beratungen und Schulungen aus.

Wandel: Das gesamte Leitungsteam hat sich 2016 neue Herausforderungen gesucht. Jetzt könnte man meinen, dass grosse Unsicherheit herrsche. Doch weit gefehlt! Die neuen Geschäftsleiterinnen und Geschäftsleiter sind mit enormer Energie und neuen Ideen eingestiegen. Wir überdenken bestehende Strukturen, setzen uns mit unseren Werten auseinander und streben eine klare Positionierung an. Insgesamt trägt dies zur Stärkung unserer Institution bei.

Die Interessensvertretung in Dachverbänden und die Zusammenarbeit mit den Medien tragen dazu bei, dass MULTIMONDO als Kompetenzzentrum in der Region wahrgenommen wird. Dies beweisen auch die gut besuchten Anlässe wie die Fachtagung zum Thema «Wie erreiche ich Migrantinnen und Migranten?» vom Februar, der Bieler Flüchtlingstag im Zeichen des Fussballs, der Vernetzungsanlass mit Gemeinden im Oktober, das Netzwerktreffen der Migranten-Organisationen zum Thema «Integration — was heisst das für Menschen mit Migrationshintergrund?» oder die Podiumsdiskussion zum Kopftuch am Arbeitsplatz als ein Anlass im Rahmen der Woche der Religionen im November. Hier zeigt sich, dass der gegenseitige direkte Austausch mit all unseren Partnern sehr geschätzt wird. Für den Aufbau dieser Vernetzung danke ich meiner Vorgängerin Anne Aufranc, die sich als Brückenbauerin verstanden hat.

Bildung gilt als Schlüssel für die Teilhabe am wirtschaftlichen, kulturellen und gesellschaftlichen Leben. Hier versuchen wir, unsere Angebote immer wieder den Bedürfnissen unserer Zielgruppe anzupassen, sei es durch mehr mündliche Sprachangebote oder zum Beispiel mit einem spezifischen Intensiv-Reinigungskurs. Die Beratungsangebote wurden mit einem Mentoring-Projekt Jobcoaching für Männer um ein wichtiges Element im Integrationsprozess in den Arbeitsmarkt erweitert.

MULTIMONDO wächst, und dies ist auch dank unseren treuen Geldgebern, allen Spenderinnen und Spendern und allen freiwilligen Helferinnen und Helfern als Sprachpartner, Jobcoaches, Kinderbetreuerinnen, Projektmitarbeiterinnen und Vorstandsmitgliedern möglich. An dieser Stelle ein herzliches Dankeschön für eure Zeit und euren unermüdlichen Einsatz!

Die Geschäftsführung  
Regula Balmer



# RAPPORT DE LA DIRECTION

Depuis le 1<sup>er</sup> novembre, j'ai repris la direction de MULTIMONDO. C'est une fonction exaltante qui laisse place à la créativité mais qui représente aussi un grand défi. Lorsque MULTIMONDO a vu le jour il y a 20 ans, la rencontre était au centre de ses activités; aujourd'hui, la rencontre est un thème transversal qui soutient les domaines de la formation et de la consultation. L'Antenne d'intégration — l'une des quatre du canton — se distingue par ses consultations et ses formations qualifiées.

En 2016, tous les membres de l'équipe de direction ont quitté l'institution pour relever de nouveaux défis. On pourrait penser que ces départs ont créé une grande insécurité. Il n'en est rien! Les nouveaux responsables de domaine ont pris leur fonction en déployant une énorme énergie et en apportant de nouvelles idées. Nous reconsidérons les structures existantes, réfléchissons ensemble à nos valeurs et aspirons à nous positionner clairement. Tout cela renforce notre institution.

La représentation de nos intérêts dans des organisations faitières et la collaboration avec les médias ont contribué à faire connaître le travail de MULTIMONDO en tant que centre de compétence dans la région. C'est ce que démontre aussi la bonne fréquentation de nos événements comme la conférence spécialisée sur le thème «Comment atteindre les migrants?» de février, la journée biennoise du réfugié sous le signe du football, les rencontres de réseautage avec les communes en octobre, la rencontre de réseautage des organisations de migrants sur le thème «intégration — qu'est-ce que cela signifie pour les personnes issues de la migration?» ou encore le podium de discussion sur le port du voile au travail dans le cadre de la Semaine des religions en octobre. Cela démontre que les échanges directs avec nos partenaires sont très appréciés. Je remercie Anne Aufranc, qui m'a précédée dans l'exercice de cette fonction, qui en mettant en place ces activités de réseautage, a été une bâtisseuse de ponts.

La formation constitue la clé d'une participation à la vie économique, culturelle et sociale. C'est dans cette perspective que nous essayons d'adapter nos besoins à notre groupe-cible, par exemple en étoffant l'offre de cours de conversation ou en développant notre cours intensif de nettoyage. A notre offre de consultation s'est ajoutée un projet de mentorat pour hommes à la recherche d'emplois qui constitue un élément important du processus d'intégration dans le marché du travail.

Si MULTIMONDO grandit, c'est aussi grâce à nos fidèles accrédateurs de subventions, aux sponsors et mécènes ainsi qu'à toutes les personnes bénévoles, notamment les partenaires de langues dans les cours, les coaches de l'offre de jobcoaching, les bénévoles de la garderie, les collaborateurs/trices au sein des projets ainsi qu'aux membres du comité. Je tiens ici à les remercier chaleureusement du temps qu'ils mettent à notre disposition et de leur engagement sans relâche!

La directrice, Regula Balmer

# BEREICH BILDUNG

Im Berichtsjahr wurden wie im Vorjahr folgende Kurse angeboten: Deutsch- und Französischkurse, Reinigungskurse und Einbürgerungskurse sowie Einbürgerungstests. Die Schulräumlichkeiten während den beiden Semestern waren gut ausgelastet. Für die Kursteilnehmenden stand während der Kurszeiten ein Kinderbetreuungsdienst zur Verfügung.

Es besuchten insgesamt 302 Personen die Deutsch- und 145 Personen die Französischkurse. Dies ist ein markanter Anstieg von gut 50% im Vergleich zum Vorjahr. Auch wurden die Kurse von jeweils 60 Kursstunden auf 72 Kursstunden verlängert; ein Schritt, der dazu beigetragen hat, dass mehr Teilnehmende am Ende des Kurses das erhoffte Sprachniveau erreichen. Vor allem die Anfängerkurse auf Niveau A1.1 gemäss Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen (GER) waren jeweils schnell ausgebucht. Dies zeigt deutlich, dass ein grosses Bedürfnis für Anfängersprachkurse in der Region besteht. Der Reinigungskurs fand zwei Mal statt. Die 4 Module Einbürgerungskurs wurden auf Deutsch und auf Französisch jeweils drei Mal durchgeführt und waren sehr gut besucht, so dass die Einbürgerungstests ebenfalls drei Mal durchgeführt werden konnten. Neu im Kurssortiment stand der Einführungskurs «Einstieg ins Deutsch mündlich», in dem die Teilnehmenden Deutsch in Alltagssituationen anzuwenden lernen (z.B. ein Billet kaufen oder einen Termin abmachen). Dieser Kurs ist ebenfalls auf sehr grosses Interesse gestossen und entspricht in seiner Ausrichtung dem Trend, im Anfängerbereich vermehrt alltagsbezogene mündliche Kompetenzen zu fördern.

Ebenfalls neu wurde ein Computerraum eingerichtet mit dem Ziel, im Jahr 2017 Computer-Anfängerkurse anbieten zu können. Hier sind wir dankbar für all die MULTIMONDO gratis zur Verfügung gestellten Computer.

Zudem wurden Vorbereitungen in Zusammenarbeit mit der Volkshochschule Biel für die Implementierung von Frühförderungselementen im Kinderbetreuungsbereich getroffen. Hier besteht grosses Entwicklungspotential.

Im Kinderhütendienst arbeiteten eine Praktikantin, ein Teilzeitangestellter sowie 16 freiwillige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. MULTIMONDO ist in diesem Bereich stark auf freiwillige Helfende angewiesen. An dieser Stelle danken wir allen treuen Freiwilligen für ihre grossartige Mitarbeit.

**«Ich fand diesen 8-tägigen Kurs, der übrigens sehr professionell durchgeführt wurde, sehr gut. Dank diesem Angebot habe ich die Grundlage dieses Berufes sowie kulturelle und berufliche Grundsätze der Schweiz kennengelernt.»**

Aussage eines Teilnehmers des Reinigungskurses

# DOMAINE FORMATION

Durant l'année passée sous revue, nous avons continué à proposer notre offre habituelle de cours : cours d'allemand et de français, cours de nettoyage, cours et tests de naturalisation. Un service de garderie d'enfants était mis à disposition pour les participants.

Environ 300 personnes ont fréquenté les cours d'allemand. 145 ont suivi un cours de français. C'est une hausse importante comparé à l'année précédente. Le nombre d'heures dispensées par cours a été augmenté de 60 à 72 heures, ce qui a permis à davantage de participants d'atteindre à la fin du cours le niveau escompté. Les cours pour débutants de niveau A1.1 selon le Cadre européen de référence pour les langues (CECR) ont rapidement affiché complet. Ceci montre le besoin important de cours de langues pour débutants dans la région.

Le cours de nettoyage a eu lieu deux fois. Les 4 modules de cours de naturalisation ont été proposés 3 fois en allemand et 3 fois en français. Ils ont eu un franc succès. Notre offre s'est enrichie d'un cours pour débutants « Initiation à la langue allemande » qui permet aux participants d'utiliser quelques notions d'allemand au quotidien (par ex. acheter un billet ou fixer un rendez-vous). Ce cours a également suscité un vif intérêt et son esprit s'inscrit dans la tendance à promouvoir les compétences orales nécessaires à un usage quotidien.

La salle d'informatique a été réaménagée dans le but de proposer des cours d'informatique pour débutant en 2017. MULTIMONDO est reconnaissant d'avoir pu obtenir gratuitement plusieurs ordinateurs.

Une stagiaire, une employée à temps partiel ainsi que 16 bénévoles ont travaillé dans le service de garderie. Dans ce domaine, MULTIMONDO est fortement tributaire de l'aide des fidèle bénévoles. C'est l'occasion de les remercier de leur énorme engagement. De plus, une collaboration est née avec l'Université populaire afin d'introduire des éléments d'éducation précoce dans le service de garderie. Un fort potentiel reste à exploiter dans ce domaine.

**« J'ai adoré ce cours de 8 jours qui était mené d'une manière très professionnelle. Grâce à cette opportunité, j'ai appris la base du métier et les principes culturels et professionnels suisses. »**

Temoignage cours de nettoyage

# BEREICH BERATUNG

MULTIMONDO hat auch 2016 den kantonalen Auftrag als Ansprechstelle Integration erfolgreich weitergeführt. Es wurden insgesamt 1'911 Beratungen für Privatpersonen durchgeführt, wobei sich die Beratungen von kurzen Informationen zu bestimmten Themen bis hin zu wochenlanger intensiver Begleitung von MigrantInnen erstreckten. Es wurden 878 Stunden für diese Beratungen eingesetzt. Weiter konnte MULTIMONDO bei insgesamt 18 Projekten von MigrantInnen während 44 Stunden beratend zur Seite stehen. Ausserdem wurden 128 Stunden Fachberatungen zum Themenbereich Integration und Migration durchgeführt. Zielgruppen hierfür waren sowohl öffentliche Stellen, als auch Privatpersonen, die Fragen zu diesem Thema hatten.

Das «Berner Modell», bei dem die Gemeinden nach Erstgesprächen mit neu zugezogenen MitbürgerInnen entscheiden, ob sie diese für eine Standortbestimmung zu möglichem Integrationsbedarf an MULTIMONDO überweisen, unterstützt eine erfolgreiche Integration von Beginn an. Leider waren es 2016 fast unverändert nur ca. 50% der Gemeinden aus dem Gebiet Biel-Seeland-Berner Jura, die von dieser Möglichkeit Gebrauch machten. Erfreulich ist hingegen zu sehen, dass die meisten NeuzuzügerInnen sehr daran interessiert sind, ihre Integration voranzutreiben und die nötigen Schritte selbständig unternehmen. In nur 2 Fällen musste die Stufe 3 des Berner Modells aktiviert werden, in der eine verpflichtende Integrationsvereinbarung mit dem Kanton abgeschlossen wird.

Immer häufiger gelangen KlientInnen zu uns, die bereits bei vielen Stellen Hilfe gesucht haben und entsprechend entmutigt sind. Sie haben oft psychologische, soziale und finanzielle Probleme. Bei diesen Fällen arbeiten unsere Beraterinnen sehr vernetzt mit Behörden und anderen Stellen zusammen. Wie auch schon im vorangegangenen Jahr lag auch 2016 der grösste Informationsbedarf in den Bereichen Ausweis und Einbürgerung, das Erlernen einer Amtssprache sowie Finanzen und Arbeit.

In den Projektberatungen informiert MULTIMONDO Einzelpersonen oder kleine Vereine darüber, welche Schritte es braucht, um erfolgreich ein Projekt zu beginnen. Im April fand ein Informationsanlass zum Projektfördergefäss „soziale Integration“ statt, mit Workshops zu projektspezifischen Themen (Fundraising, Projektmanagement etc.). MULTIMONDO bietet auch juristische Beratungen an. Neu beschränkt sich die juristische Beratung nur noch auf Fälle, die in den Bereich Ausländerrecht fallen, da dieser Rechtsbereich ausschliesslich MigrantInnen betrifft.

Seit Oktober 2016 wird die Ansprechstelle Integration von Frau Regina Zürcher geleitet.

# DOMAINE CONSULTATION

En 2016, MULTIMONDO a continué d'exercer avec succès son mandat d'Antenne d'intégration confié par le canton de Berne. Au total, 1'911 consultations pour des particuliers ont été menées. Elles prenaient la forme de brefs entretiens sur un thème spécifique ou d'un accompagnement plus soutenu qui s'étend sur plusieurs semaines. Cela représente 878 heures de consultations. MULTIMONDO a conseillé 18 migrants concernant le lancement de leur projet pour un total de 44 heures. De plus, les conseillères ont dispensé 128 heures de consultations spécialisées auprès d'institutions publiques ou de particuliers concernant les thèmes de l'intégration et de la migration.

Le « modèle bernois », durant lequel les communes décident après avoir mené un premier entretien personnel avec les nouveaux arrivants, si ceux-ci doivent être assignés auprès de MULTIMONDO afin d'établir un bilan de leurs besoins en matière d'intégration, vise à soutenir une intégration dès l'arrivée en Suisse. Malheureusement, comme en 2015, environ 50% des communes de la région Bienne — Seeland — Jura bernois ont profité de cette possibilité. Il est par contre réjouissant de constater que la plupart des nouveaux arrivants se sont montrés très intéressés à prendre en main leur intégration et à entreprendre les démarches nécessaires de façon autonome. Dans deux cas seulement, nous avons dû activer le niveau 3 du « modèle bernois » et conclure une convention d'intégration avec le canton.

Nous accueillons de plus en plus souvent des clients découragés, qui ont déjà sollicité en vain de l'aide auprès de plusieurs institutions. Leurs problèmes sont d'ordre psychique, sociaux et financiers. Nos conseillères leur viennent en aide en collaborant étroitement avec les autorités ou d'autres centres.

Comme les années précédentes, un grand nombre de questions concernaient le permis de séjour, la naturalisation, l'apprentissage d'une langue ainsi que les finances et le travail.

Grâce à ses consultations en matière de projets, MULTIMONDO accompagne des particuliers ou des petites associations qui souhaitent assurer le lancement d'un projet. En avril a eu lieu une séance d'information sur le thème des projets liés à l'intégration sociale, avec des workshops sur des thèmes qui concernent la gestion de projets (fundraising, management de projets, etc.).

MULTIMONDO propose également des consultations juridiques. Celles-ci se limitent dorénavant au domaine du droit des étrangers.

Depuis octobre 2016, Regina Zürcher est la responsable de l'Antenne d'intégration.

# BEREICH BEGEGNUNG

Im 2016 sind im MULTIMONDO viele Projekte im Bereich Begegnung realisiert worden. Bereits im 6. Jahr hat das Kompetenzzentrum für Integration der Migrantinnen und Migranten der Region Biel — Seeland — Berner Jura den Bieler Flüchtlingstag organisiert. Schon während des Jahres fanden verschiedene Ereignisse statt. Den 18. Juni 2016, den offiziellen Flüchtlingstag stellten wir unter das Zeichen des Fussballs, MULTIMONDO organisierte ein multikulturelles Fussballturnier in Bözingen.

Wir führten die Zusammenarbeit mit dem Café Citoyen Biennois zu Ende, indem wir am 28 August 2016 einen ersten Tag der Bieler Vereine unter dem Thema «Biel — morgen» veranstalteten.

Das Nähcafé für Frauen, das 11 Migrantinnen erlaubte, sich jeden Freitag im MULTIMONDO zu treffen um verschiedene Objekte zu kreieren, sich über alltägliche Dinge auszutauschen oder Workshops zum Thema Gesundheit zu besuchen, hat sich jetzt aus MULTIMONDO verabschiedet und ist an einen anderen Ort gezogen.

Das Projekt Netzwerk Migranten — Vereinigungen hat sich durch zwei wichtige Veranstaltungen weiterentwickelt: «Das Gesicht der Migranten in den Medien» am 19. Mai und «Integraion — was heisst dies für die Migrantinnen und Migranten?» am 3. November 2016.

Endlich hat das Netzwerk «Aktiv für Flüchtlinge» am 21. März 2016 das Licht der Welt erblickt. Diese Plattform gruppiert die meisten regionalen oder Bieler Vereine oder Gruppen, die gerne Flüchtlinge unterstützen möchten. Sie zeigt Privatpersonen auch anhand existierenden Beispielen, wie eine solche Unterstützung aussehen könnte.

**«In meiner Mannschaft hat es Syrer, Afghanen und Erythreer. Wir lieben es alle, Fussball zu spielen und konnten uns so begegnen und kennen lernen. Das hat grossen Spass gemacht.»**

Ein Teilnehmer aus Syrien am Fussballturnier anlässlich des Bieler Flüchtlingstages

# DOMAINE RENCONTRE

MULTIMONDO a réalisé de nombreux projets en 2016 dans le cadre du domaine Rencontre. Pour la 6e année consécutive, le centre de compétence pour l'intégration des migrantes et migrants de la région Bienne — Seeland — Jura bernois a organisé la Journée biennoise du réfugié. Nous avons multiplié les événements tout au long de l'année. Le 18 juin 2016, jour officiel de la manifestation placée sous le signe du football, MULTIMONDO a proposé un tournoi multiculturel à Boujean.

Nous avons poursuivi et terminé notre collaboration avec le Café Citoyen Biennois, en mettant notamment sur pied la première Journée des associations biennoises le 28 août 2016 sous le thème « Bienne — Demain ».

Le Café Couture pour femmes, qui s'est lui aussi poursuivi et terminé en 2016, a permis à 11 femmes migrantes de se retrouver tous les vendredis après-midi pour confectionner différents objets, échanger sur des thématiques quotidiennes et participer à différents workshops autour de la santé. Aujourd'hui, le projet se poursuit de manière indépendante.

Le projet de Réseau des organisations de migrants s'est renforcé avec deux rencontres principales : « L'image des migrants dans les médias » le 19 mai 2016 et « Intégration : que signifie ce terme pour les migrants ? » le 3 novembre 2016.

Enfin, le Réseau « Actif pour les réfugiés » a vu le jour le 21 mars 2016. Cette plateforme regroupe la plupart des organisations et groupes de la région biennoise qui proposent un soutien pour les réfugiés. Le réseau offre aux personnes privées qui souhaitent s'engager en faveur des réfugiés une vue d'ensemble des possibilités existantes.

**« Dans mon équipe, il y a des Syriens, des Afghans et des Erythréens. Nous adorons tous le foot et pouvoir y jouer en rencontrant d'autres passionnés nous fait très plaisir ».**  
Un participant au tournoi de football de la Journée du réfugié 2016 d'origine syrienne

# FACHTAGUNG INTEGRATION

## **MULTIMONDO vermittelt praxisorientiertes Fachwissen**

Im Februar fand die zweite Fachtagung Integration für Biel und Region unter dem Titel «Wie erreiche ich Migranten und Migrantinnen?» statt. MULTIMONDO hat bereits länger erkannt, dass Migrantinnen und Migranten mit üblichen Kommunikationsmassnahmen oft schwer zu erreichen sind. Das Bildungsniveau, der soziale Status, das Alter oder die Integrationserfahrungen üben allerdings einen stärkeren Einfluss auf ihre Erreichbarkeit aus, als das Herkunftsland oder die dazugehörige Kultur. Daher ist es von grosser Wichtigkeit, sich mit der gewünschten Zielgruppe von MigrantInnen auseinanderzusetzen, um diese je nach ihren Bedürfnissen mit den richtigen Mitteln erfolgreich erreichen zu können.

## **MigrantInnen als Zielgruppe**

Gut gebildete Migrantinnen und Migranten erreicht man in der Regel problemlos über übliche Kommunikationswege. Wenig Gebildete oder Personen mit Sprachbarrieren sind weniger erreichbar über schriftliche Informationen, auch in Ihrer Muttersprache (dies gilt nicht nur für Analphabeten). Sie suchen sich eine Schlüsselperson, welche ihnen Informationen mündlich in ihrer Muttersprache weitergibt. Wir alle leben in einer globalen Welt, die meisten stehen via Smartphone mit der Welt in Kontakt und haben Internetzugang. Das ist auch bei MigrantInnen nicht anders.

## **Tipps für die Praxis**

Ziel der Fachtagung war es, Fachpersonen und weiteren Interessierten Fachwissen sowie praxisorientierte Hilfestellungen für eine bessere Erreichbarkeit von Migrantinnen und Migranten zu vermitteln. Dazu wurden verschiedene Schlüsselpersonen eingeladen, welche als Brückenbauer zwischen Fachpersonen und Migrantinnen und Migranten fungieren. Die Ergebnisse der Fachtagung wurden in einem Praxisleitfaden zusammengefasst, der bei MULTIMONDO bezogen werden kann. [www.multimondo.ch](http://www.multimondo.ch)



# CONFÉRENCE SUR L'INTÉGRATION

## **MULTIMONDO transmet un savoir axé sur la pratique**

La deuxième Conférence sur l'intégration pour Bienne et sa région, dont le titre était «Comment atteindre les migrantes et les migrants» a eu lieu en février. MULTIMONDO est conscient depuis longtemps qu'il est difficile d'accéder au public-cible des migrantes et des migrants au moyen des outils de communication habituels. Le niveau de formation, le statut social, l'âge et le vécu migratoire sont des éléments bien plus déterminants que l'origine des migrants et leur culture. Il est donc particulièrement important de se lier aux groupes-cibles de migrants que l'on veut atteindre pour pouvoir choisir les canaux de diffusion appropriés.

## **Les migrantes et les migrants en tant que groupe-cible**

Il est en général facile de s'adresser aux migrantes et migrants ayant un bon niveau de formation à travers les canaux habituels. Les communications transmises par écrit, même dans leur langue maternelle, ne sont pas adaptées aux personnes peu formées ou dont la maîtrise de nos langues est limitée (cela ne concerne pas que les personnes analphabètes). Elles peuvent solliciter l'aide d'une personne-clé, qui leur transmet les informations oralement dans leur langue maternelle. Nous vivons dans un monde globalisé et sommes pour la plupart connectés par smartphone ou avons accès à internet. Il en va de même pour les migrants.

## **Trucs et astuces pour la pratique**

Le but de la conférence était de transmettre aux professionnels ainsi qu'à toute personne intéressée des informations et des conseils axés sur la pratique afin qu'ils puissent accéder plus facilement au groupe-cible des migrantes et des migrants. Plusieurs personnes-clés, qui œuvrent comme «bâtisseurs de ponts» entre les professionnels et les migrants ont été invitées. Les conclusions de cette journée ont été résumées dans un document qui peut être retiré auprès de MULTIMONDO. [www.multimondo.ch](http://www.multimondo.ch)

# JOB COACHING

Dank der Unterstützung des Integrationskredits des Bundes, der Stadt Biel und mehreren Stiftungen konnten wir unser niederschwelliges, zweisprachiges Jobcoaching-Projekt für sozial benachteiligte Männer mit Migrationshintergrund weiterentwickeln.

Das Angebot umfasst neben einer individuellen Standortbestimmung und einem interaktiven Kursteil (bestehend aus 10 thematisch in sich abgeschlossenen Modulen) auch ein individuelles Mentoring über einen Zeitraum von sechs Monaten. Mentoring ist ein wesentlicher Bestandteil des Job-Coaching-Programms, um die Teilnehmer erfolgreich in die Arbeitswelt zu integrieren. Wir konnten sicherstellen, dass ein Drittel der Teilnehmer am Ende des Programms eine Stelle gefunden haben.

Im Jahr 2016 haben wir 33 Männer auf der Stellensuche begleitet: 11 Teilnehmer haben den Zugang zum Arbeitsmarkt gefunden und sind somit der Spirale der wirtschaftlichen und sozialen Ausgrenzung entkommen, 16 Menschen verfolgen derzeit unsere Ausbildung. Für 6 andere haben wir eine Übergangslösung gefunden (Weiterbildung, Ausbildung, etc.). Wir haben im Jahr 2016 eine Zusammenarbeit mit frac initiiert, um im Jahr 2017 ein Komplettangebot für Frauen und Männer zu starten.

«Der Kurs hat mir sehr gut gefallen. Die Strategien der Arbeitssuche, wie auch das Selbstmarketing haben mir sehr geholfen. Mein Mentor hat sich grosse Mühe gegeben, mich bei der Arbeitssuche zu unterstützen. Im Moment habe ich eine 30%-Prozent Stelle.»  
Teilnehmer aus Eritrea

«Coaching, ein spannender Job. Nachdem ich in die Rente kam, hatte ich Zeit, mich anderen Leuten zu widmen. Ich konnte einem Mann aus Mali helfen, Arbeit im Raum Biel zu finden. Dadurch waren drei Leute zufrieden: der neue Arbeitgeber, der in der Lage war, einen Arbeiter einzustellen, mit dem er zufrieden ist; mein Kunde, der einen Job gefunden hat und ein gutes Gehalt erhielt; und ich, weil ich sah, dass meine Bemühungen erfolgreich waren.»

Pensionierter Mentor

«Dem Teilnehmer, den wir von MULTIMONDO eingesetzt haben, geht es gut. Er hat sich sehr gut im Betrieb eingelebt und zählt 100 % zum Team. Es ist eine liebevolle und engagierte Person. Diese Geschichte gehört zu meinen erfolgreichsten in meiner Arbeitgeber-Karriere. Zurzeit sind wir komplett, ich bin aber offen, bei Bedarf bei Ihnen anzuklopfen.»

Arbeitgeber in Biel

# JOB COACHING

Grâce au soutien du crédit d'intégration de la Confédération, de la ville de Bienne et de plusieurs fondations, nous avons pu développer notre projet de jobcoaching, bilingue et à bas seuil, pour des hommes issus de la migration et socialement défavorisés. En plus d'un bilan personnel et d'une partie de cours interactive (composée de 10 modules thématiques indépendants), l'offre comprend également un mentorat individuel bénévole d'une durée de 6 mois. Le mentorat est une partie essentielle dans le programme du jobcoaching pour intégrer avec succès le participant dans le monde du travail et a pu assurer que 1/3 des participants trouvent un travail à la fin du programme.

En 2016, nous avons accompagné 33 hommes en recherche d'emploi : 11 participants ont accédé au marché du travail, ce qui leur a permis d'échapper à la spirale de l'exclusion économique et sociale, 16 personnes poursuivent actuellement notre formation. Pour les 6 autres personnes, des solutions transitoires ont été trouvées (formations continues, stage, etc.). Nous avons aussi initié une collaboration en 2016 avec frac pour débiter à partir de 2017 une offre pour les femmes et les hommes encore plus complète qu'auparavant.

**« J'ai bien aimé participer aux ateliers en groupe. En particulier j'ai trouvé très utile les informations autour des stratégies pour la recherche d'emploi et pour le self-marketing. Mon mentor m'a beaucoup soutenu dans ma recherche d'emploi et maintenant j'ai un travail à 30%. »**

Participant d'Erythrée

**« Coaching, un métier passionnant. Etant arrivé à la retraite, j'avais du temps à offrir aux autres. J'ai ainsi pu aider un homme en provenance du Mali à trouver du travail dans la région biennoise. Grâce à cela, il y a trois personnes satisfaites : le nouvel employeur, qui a pu engager un ouvrier qui lui donne toute satisfaction ; mon client, qui a trouvé un poste de travail qui lui plaît pour un salaire intéressant ; et moi, qui ai vu mes efforts couronnés de succès. »**

Mentor retraitée / Mentor retraité

**« Pour le participant, que nous avons engagé grâce à Multimondo, tout va pour le mieux. Il s'est bien intégré dans notre entreprise et fait partie à 100% de notre équipe. C'est une personne bienveillante et engagée. Cette histoire figure parmi l'un des plus grands succès de ma carrière d'entrepreneur. Actuellement nous sommes au complet mais je suis disposé à vous appeler en cas de besoin. »**

Employeur biennois



TeilnehmerInnen des Reinigungskurses 2016 /  
Participants/es au cours de nettoyage 2016

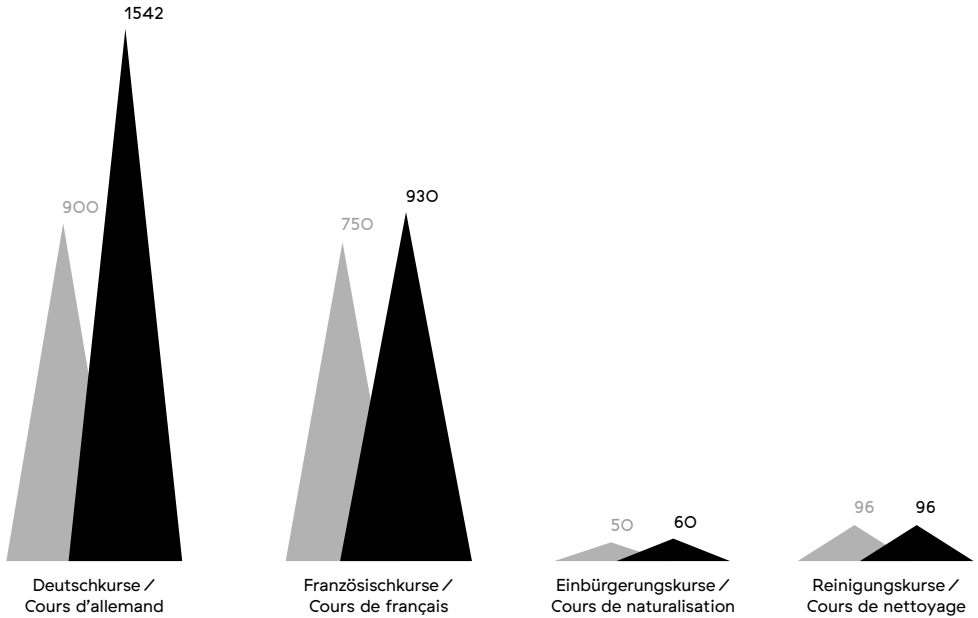




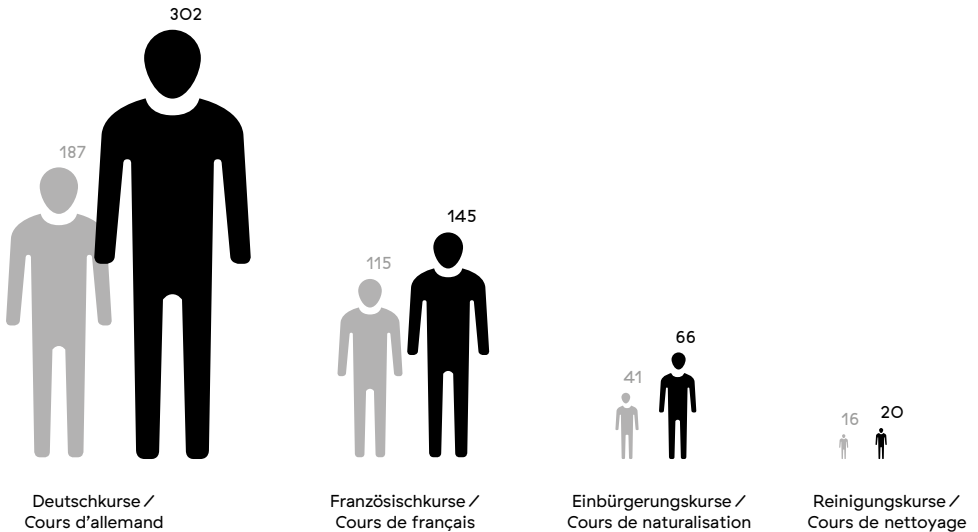


# STATISTIKEN / STATISTIQUES

Anzahl Kursstunden 2015 und 2016 / Nombre d'heures de cours 2015 et 2016 \*

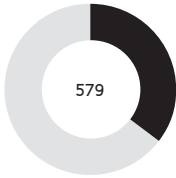


Anzahl TeilnehmerInnen 2015 und 2016 / Nombre de participant/es 2015 et 2016 \*

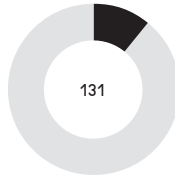




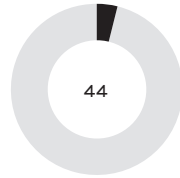
## Anzahl Beratungsstunden 2016 / Nombre d'heures de consultation 2016 \*



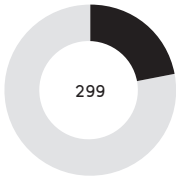
Beratungen für Privatpersonen /  
Consultations pour particuliers



Fachberatungen /  
Consultations spécialisées



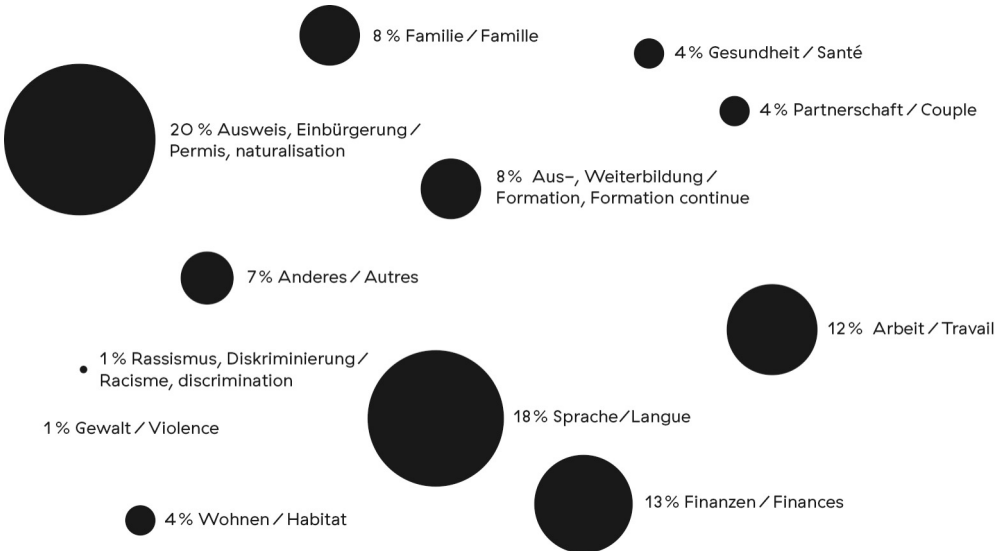
Projektberatungen /  
Consultations en matière de projets



Beratungen für NeuzuzügerInnen /  
Consultations pour nouveaux arrivants

Total: 1053

## Themen Beratung von Privatpersonen 2016 / Thèmes consultation pour particuliers 2016



# BILANZ / BILAN 31.12.2016

---

## AKTIVEN / ACTIFS

Flüssige Mittel / Fonds disponibles	202'924.89
Forderungen / Créances	30'733.05
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	64'438.10
Anlagevermögen / Actif immobilisé	201.00

---

**TOTAL AKTIVEN / TOTAL ACTIFS** **298'297.04**

---

## PASSIVEN / PASSIFS

Verbindlichkeiten / Créances	-41'701.29
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	-64'286.05
Total Rückstellungen / Total Réserves	-61'500.00
Vereinsvermögen 1.1. / Fortune de l'association 1.1.	-109'090.83
Jahresverlust / Gewinn / Déficit annuel / Bénéfice annuel	-21'718.87
<b>Total Vereinsvermögen 31.12. / Total de la fortune de l'association 31.12.</b>	<b>-130'809.70</b>

---

**TOTAL PASSIVEN / TOTAL PASSIFS** **298'297.04**

# ERFOLGSRECHNUNG / COMPTES PERTES ET PROFITS 2016

---

## BETRIEBSERTRAG / RECETTES D'EXPLOITATION

Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen / Contribution contrats de prestations / subventions	919'592.50
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden / Contributions projets / membres / dons	106'500.00
Erträge Dienstleistungen / Prestations de service	177'288.20
Sonstige Erträge / Autres recettes	10'816.00
<b>Total Betriebsertrag / Recettes d'exploitation</b>	<b>1'214'196.70</b>

---

## BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION

Aufwand Dienstleistungen / Prestations de service	-30'495.92
---	------------

---

## PERSONALAUFWAND / FRAIS DE PERSONNEL

Löhne / Salaires	-829'905.85
Sozialversicherungsaufwand / Assurances sociales	-114'766.95
Übriger Personalaufwand / Autres frais de personnel	-25'831.80
<b>Total Personalkosten / Total frais de personnel</b>	<b>-970'504.60</b>

---

## ÜBRIGER BETRIEBSAUFWAND / AUTRES FRAIS D'EXPLOITATION

Raumaufwand / Frais de locaux	-95'862.90
Sachversicherungen / Assurances de choses	-1'264.35
Verwaltungs- und Informatikaufwand / Frais d'administration et d'informatique	-70'457.56
Reisespesen und Repräsentationsspesen / Frais de déplacement et de représentation	-3'892.50
Ausserordentlicher Betriebsaufwand-/ertrag Frais / Recettes d'exploitation extraordinaires	
Rückstellungen / Réserves	-20'000.00
<b>Total Übriger Betriebsaufwand / Autres frais d'exploitation</b>	<b>-191'477.31</b>

---

<b>TOTAL BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION</b>	<b>1'192'477.83</b>
---	---------------------

---

## ABSCHLUSS / BOUCLEMENT

Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'214'196.70
Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	1'192'477.83

---

<b>JAHRESGEWINN / BÉNÉFICE ANNUEL</b>	<b>21'718.87</b>
---------------------------------------	------------------

# BERICHT DER REVISIONSSTELLE



Reluko Treuhand AG  
Freiburgstrasse 34  
Postfach  
2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 322 13 66  
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

## Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des

### Vereins Multimondo, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel/Bienne, für das am 31. Dezember 2016 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Gewinn von CHF 21'718.87 und einem Vereinsvermögen von CHF 130'809.70 abschliesst, nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel/Bienne, den 30. März 2017

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab  
leitender Revisor | RAB 103516  
zugelassener Revisionsexperte

Marc-André Racine  
RAB 103210  
zugelassener Revisionsexperte

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)

*Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen*

Mitglied TREUHAND | SUISSE

# RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION



Reluko Treuhand AG  
Freiburgstrasse 34  
Postfach  
2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 322 13 66  
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

## Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'attention de la réunion des membres de

### **l'Association Multimondo, Biel/Bienne**

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2016.



La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts. Le gain s'élève à CHF 21'718.87 et la fortune de l'association est de CHF 130'809.70.

Biel/Bienne, le 30 mars 2017

Reluko Treuhand AG

	
Thomas Schwab Auditeur responsable   ASR 103516 Expert-réviseur autorisé	Marc-André Racine ASR 103210 Expert-réviseur autorisé

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

# MITARBEITENDE / COLLABORATEURS-TRICES

## GESCHÄFTSFÜHRUNG / DIRECTION

Anne Lou Aufranc (bis / jusqu'au 31.10.2016)

Regula Balmer (ab / dès 1.11.2016)

## ADMINISTRATION, DIENSTE / ADMINISTRATION, SERVICES

Jean-Paul Mantel

Fachperson Administration und Buchhaltung /  
Responsable Administration et Comptabilité

Sahbaz Celebic

Wartungstechniker / Technicien de surface

Steve Di Stasi

Praktikant / Stagiaire (bis / jusqu'au 31.7.)

Felicia Gerber

Praktikantin / Stagiaire (1.8. — 31.12.)

Elia Shalash

Praktikant / Stagiaire (1.5. — 31.9.)

Beyza Yavuz

Praktikant / Stagiaire (14.6. — 8.8.)

## FREIWILLIGE GESCHÄFTSSTELLE / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES ADMINISTRATION

Pia Schatzmann, Pierre Sauthier

## BEREICH BILDUNG KURSE / SECTEUR FORMATION COURS

Diane Klein

Leitung Bildung / Responsable Formation (bis 30.4.)

Regula Balmer

Leitung Bildung / Responsable Formation (bis 31.10.)

Thomas Wartenweiler

Leitung Bildung / Responsable Formation (ab / dès 1.11)

## SPRACHKURSE / COURS DE LANGUE

Séverine Montaland, Malika Racine, Farida Nosha, Manuela Heé (bis / jusqu'au 30.9.) Doris Hirschi, Ursula Käppeli (ab/dès le 1.4.), Evelyne Nunes, Sofia Sanchez Jabli (ab / dès le 1.4.)

## EINBÜRGERUNGSKURSE / COURS DE NATURALISATION

Sandra Bernasconi, Doris Hirschi

## REINIGUNGSKURSE / COURS DE NETTOYAGE

Barbara Bürkli, Regula Gräufflin (Übesetzung / traduction)

## FRÜHFÖRDERUNG / L'ENCOURAGEMENT PRÉCOCE

Spoghmai Popal

Mitarbeiterin / Collaboratrice (bis / jusqu'au 30.9.)

Baraa Mohamad

Praktikantin / Stagiaire (ab 1.9.)

Ramadani Musli

Mitarbeiter / collaborateur (ab / dès 1.10.)

## **FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN KURSE / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES COURS**

Wiyao Assih ; Rinaldo Aufiero, Marie-Claude Bauer, Benoit Essama, Bea Feller, Annelise Galli, Christine Gerber, Ilse Gurski, Katrin Hiebert, Ueli Hug, Meret Husy, Ursula-Melanie Jung, Helen Küng, Elisabeth Küpfert, Vincent Lachausse, Franziska Lanz, Eveline Loosli, Claudette Matthey, Serge Matthey Heike Sönksen, Tom Peikert, Pietro Scandola, Greta Toumi, Olga Trachsel, Monika Williams, Anton Zwolensky

## **FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN KINDERHÜTEDIENST / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES «GARDERIE»**

Shazeia Amiri, Wahida Amiri, Tayebe Dadokali, Sanaa Es-Sbai, Jasmine Fathy, Amina Haddaji, Sarah Hall, Zeynep Heydari, Stéphanie Jöhr, Amra Kadiric, Vlora Kameri, Kumudu Kaveeshwaran, Helen Küng, Esthel Lüthi, Koelly Matondo, Cdoura Mouna, Ramadani Musli, Roia Nouri, Mahnaz Obeydi, Gülümser Pedük, Zineb Sanhani, Katharina Sieber, Cintay Taylan, Tulinh Trieu,

## **STAB BEGEGNUNG / ETAT-MAJOR RENCONTRE**

Sarah Grossmann	Leitung Begegnung / Responsable Rencontre (bis / jusqu'au 30.9.)
Lucie Cuttat	Leitung Begegnung / Responsable Rencontre (ab / dès 01.05.)
Naima Serroukh	Mitarbeiterin Begegnung / Collaboratrice rencontre
Costa Zbinden	Mitarbeiter Begegnung und Jobcoaching / Collaborateur rencontre et jobcoaching
Jana Avramovic	Projektleiterin Nähcafé / Responsable du projet café-couture
Lara Luginbühl	Mitarbeiterin Nähcafé / Collaboratrice café-couture

## **FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES**

Vasanthia Bapathy, Karina Bohner, Amina el Hadaji, Helen Küng Frei, Marcelo Madeira, Marc Nunes, Spoghmai Popal, Mélanie Rey, Elisa Tamburini

## **BEREICH BERATUNG / SECTEUR CONSULTATION**

Monia Aebersold	Leitung Beratung & Leitung Ansprechstelle Integration (bis / jusqu'au 31.8.) Responsable Consultation & Antenne d'intégration
Sarah Grossmann	Co-Leitung Ansprechstelle Integration / Co-direction Antenne d'intégration (bis / jusqu'au 31.7.)
Zürcher Regina	Leitung Beratung & Leitung Ansprechstelle Integration/ Responsable Consultation & Antenne d'intégration
Zeynep Bektas	Administration Ansprechstelle Integration und Fachperson Integration / Administration Antenne d'intégration et spécialiste intégration
Roxana Hügli	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Simon Huwiler	Juristischer Berater / Consultant juridique

Sandra Joye	Projektleitung / Responsable Projekt Jobcoaching
Dejan Milic	Praktikant / Stagiaire Jobcoaching
Mihane Sadiku	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Elisa Tamburini	Mitarbeiterin / collaboratrice Projekt Jobcoaching
Chantal Uwamahoro	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Costa Zbinden	Mitarbeiter / Collaborateur Jobcoaching

**FREIWILLIGE MITARBEITER-INNEN / COLLABORATEURS-TRICES BÉNÉVOLES**

Dora Badetscher, Jessica Biedermann, Amel Bouchiba, Joëlle Gagnebin, Sandra Joye, Mélissa Hotz, Patrick Käch, Tobias Lehr, Lucie Lusa, Norbert Meyer, Dejan Milic, Mihaela Klopfenstein, Bechir Maaouia, Yannick Monin, Andreia Morgado, Georg Pace, Pierre Sauthier, Dominique Stevens, Nathalie Trimbach, Marc Vincent



# ORGANISATION

## VORSTANDSMITGLIEDER / MEMBRES DU COMITÉ

Thomas Minger

Präsident / Président

Anna Tanner

Vize-Präsidentin / Vice-présidente

Regula Balmer

(bis / jusqu'au 26.4.)

Bruno Bucher

(ab / dès le 26.4.)

Pia Schatzmann

Ginevra Signer

Haike Spiller

## LEISTUNGSaufTRÄGE / SUBVENTIONEN

## ORGANES ACCRÉDITEURS DE SUBVENTIONS / SUBVENTIONS



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Bureau fédéral de l'égalité pour  
les personnes handicapées BFEH



Kanton Bern  
Canton de Berne



katholisch biel/bienne catholique  
römisch-katholische kirchgemeinde biel und umgebung  
paroisse catholique romaine de bienne et environs



reformierte kirchgemeinde biel  
paroisse réformée bienne



Sophie und Karl  
Binding Stiftung

NAK | HUMANITAS  
Stiftung · Fondation · Fondazione

UBS Stiftung für Soziales  
und Ausbildung



# KONTAKT, STANDORTE UND ÖFFNUNGSZEITEN CONTACT, SITES ET HEURES D'OUVERTURE

## KONTAKT / CONTACT

MULTIMONDO

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64

2503 Biel/Bienne

032/322 50 20

[www.multimondo.ch](http://www.multimondo.ch)

[Info@multimondo.ch](mailto:Info@multimondo.ch)

[administration@multimondo.ch](mailto:administration@multimondo.ch)

MULTIMONDO allgemein / Kursadministration

MULTIMONDO général / Administration cours

Ansprechstelle Integration / Antenne d'intégration

## STANDORTE UND ÖFFNUNGSZEITEN / SITES ET HEURES D'OUVERTURE

### MULTIMONDO

allgemein, Kursadministration & Ansprechstelle Integration Biel und Seeland /

général, Administration cours & Antenne d'intégration Bienne et Seeland

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64, 2503 Biel/Bienne

Montag / lundi 10<sup>00</sup> – 13<sup>00</sup>

Dienstag / mardi 15<sup>00</sup> – 18<sup>00</sup>

Donnerstag / jeudi 15<sup>00</sup> – 18<sup>00</sup>

### Ansprechstelle Integration / Antenne d'intégration Moutier

Av. de la Liberté 5, 2740 Moutier

Jeden Mittwoch / chaque mercredi 16<sup>00</sup> – 17<sup>00</sup>

### Ansprechstelle Integration / Antenne d'intégration Saint-Imier

Rue Agassiz 4, 2610 Saint-Imier (Büro im 2. Stock / Bureau au 2ème étage)

Jeden Mittwoch / Chaque mercredi 11<sup>00</sup> – 12<sup>30</sup>

## IMPRESSUM / IMPRESSION

Übersetzungen / Traductions

Jean-Paul Mantel (allemand-français /  
Deutsch-Franz.)

Endredaktion / Rédaction finale

Regula Balmer, Thomas Minger

Gestaltung / Mise en page

Jean-Paul Mantel

Konzept Gestaltung

Andrea Stebler, Yvonne Andres

MULTIMONDO, April / avril 2017

MULTIMONDO fomenta la integración a través la formación y el asesoramiento con el encuentro como tema transversal. MULTIMONDO é um competente centro para integração dos(as) Emigrantes na região de Bienne — Seeland e do Jura bernois. MULTIMONDO encoraja a integração através da formação e da consultação com encontros sobre temas transversais. MULTIMONDO është një qendër për integrimin e migrantëve në regjionin e Biel — Seeland — Berner Jura. MULTIMONDO mbështet integrimin mes arsimimit dhe këshillimit me takim si një çështje e përbashkët. MULTIMONDO is a Competence Center for the integration of Migrants from the region of Biel — Seeland — Bernese Jura. MULTIMONDO encourages integration through training, consultation as well as encounter as a transverse theme. MULTIMONDO è il centro di competenza per l'integrazione dei migranti della regione Bienne — Seeland — Giura-bernese. MULTIMONDO incoraggia l'integrazione per la formazione e la consultazione con l'incontro come tema universale.

